

УДК 81'271/81'33/81'06

Ирина Бондарчук-Чугина

Николаевский филиал Киевского национального
университета культуры и искусств
г. Николаев, Украина
rubkaz65@gmail.com

Irina Bondarchuk-Chugina

Mykolaiv Branch of Kyiv National
University of Culture and Arts
Mykolaiv, Ukraine

**ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА КАК ИНСТРУМЕНТА
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ:
АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

**AXIOLOGICAL ASPECT OF USAGE OF A FOREIGN LANGUAGE AS A
TOOL OF INTERCULTURAL COMMUNICATION**

Статья посвящена роли межкультурной коммуникации в современном обществе. В статье обращается внимание на изучение иностранных языков как ценности, особенно английского языка, так как он является одним из самых широко распространенных международных языков в мире. Иностранный язык рассматривается не только как средство общения, но и как инструмент познания мировой культуры, национальных культур народов других стран.

Ключевые слова: иностранные языки, межкультурная коммуникация, ценности, национальная культура, взаимопонимание, современное общество

This article is devoted to the role of national cultures in modern society. It focuses on the values of learning of foreign languages, especially English; as it is one of the most widely spread international languages in the world. A foreign language is considered not only as a means of communication, but also as an instrument of perception of the world's culture, the national cultures of the peoples of other countries.

Key words: foreign languages, intercultural communication, national cultures, understanding, modern society.

Любому культурному человеку в современном мире необходимо знать свой родной, государственный и хотя бы один иностранный язык в совершенстве. Не случайно XXI век объявлен

организацией ЮНЕСКО веком полиглотов. Английский язык в наше время – один из наиболее распространенных международных языков. Он является языком Организации Объединенных Наций и Евросоюза, языком международных авиалиний и космоса, языком компьютерных технологий и туризма.

Изучающие ино-странный язык обычно стремятся прежде всего овладеть языком как способом участия в коммуникации. При этом нужно отметить, что, усваивая язык, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком. Ряд ученых-лингвистов исходит из принципа неразрывной связи языка и культуры. Среди них В. В. Сафонова, которой принадлежит философское обоснование социокультурного подхода к языковому образованию [4]. В соответствии с декларируемым подходом иностранный язык рассматривается не только как средство коммуникации, но и как инструмент познания мировой культуры, национальных культур народов стран изучаемых языков и их отражения в образе и стиле жизни людей, духовного наследия стран и народов, их историко-культурной памяти, способа достижения межкультурного понимания. Анализируя учебные функции иностранного языка, ученый подчеркивает, что на современном этапе развития необходимо обучать иностранному языку «как средству межкультурного общения в изучаемых сферах человеческой деятельности, взаимопонимания народов, стран, социальных систем и обобщения достижений национальных культур в развитии общечеловеческой культуры, обогащения духовными ценностями, созданными различными народами и человечеством в целом...» [4, 114]. Не менее значимым является подход к данной проблеме А. П. Садохина, который утверждает, что межкультурная коммуникация есть совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам. Определение межкультурной коммуникации объясняется самим же термином: это общение людей, представляющих разные культуры. И, как подчеркивает автор, «этим термином называется адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [3, 6].

Несмотря на то что практические потребности в появлении межкультурной коммуникации как фактора консолидации современного общества возникли вследствие процессов

глобализации, впервые проблемы этого научного направления были обозначены исторической школой Ф. Боаса на рубеже XIX–XX веков. С именем Ф. Боаса связаны идеи межкультурного релятивизма, столь важные в развитии межкультурной коммуникации, требующие уважения и толерантности к нормам, ценностям и типам поведения других культур [5]. Термин «межкультурная коммуникация» был впервые предложен в 1954 году Д. Трагером и Э. Холлом. В 1959 году Э. Холл изложил основные положения и идеи межкультурной коммуникации, которая с течением времени стала не только предметом научных изысканий, но и самостоятельной учебной дисциплиной во многих вузах, где изучение иностранных языков базируется на серьезных методических основаниях [7]. Явление межкультурной коммуникации, характеризующее жизнь современного общества, получило новый вектор развития в сфере туристического бизнеса и образования. Именно туристическому бизнесу принадлежит пересечение границ различных стран мира, поиск возможностей расширения сотрудничества как с политической, географической, так и с экономической точек зрения. В этой связи культурологическое и лингвострановедческое направление иностранного языка в первую очередь преследует цель обеспечить межкультурное общение и взаимопонимание между партнерами.

В термине «межкультурная коммуникация» заложена тесная связь, по крайней мере, двух факторов: культуры и коммуникации, представляющих собой синтез явлений, выступающих объектом исследования. Как указывает Е. И. Пассов, язык и культура – «близнецы-братья», одно без другого немислимо и бессмысленно, а ведущим в этой паре является культура – сложнейшее создание человека и сама его создательница. При этом, конкретизируя понятие культуры, ученый справедливо отмечает, что самым подходящим для образовательных целей является понимание культуры как системы духовных ценностей [2]. А лучшее определение языка, на наш взгляд, дал великий русский лингвист, педагог К. Д. Ушинский: «Язык есть самая живая и самая обильная и прочная связь, соединяющая отжившие, живущие и будущие поколения народов в одно великое, историческое и живое целое» [6, 5]. Как известно, важнейшая функция языка состоит в том, что любой язык хранит культуру и передает ее из поколения в поколение. В этой связи К. Д. Ушинский писал: «В языке одухотворяется весь народ и вся Родина; в нем претворяются творческой силой

народного духа в мысль и звук небо отчизны, ее воздух, физические явления, ее климат, ее поля, горы и долины, ее леса и реки, ее бури и грозы. Но в светлых, прозрачных глубинах народного языка отражается не одна природа родной отчизны, но и вся история духовной жизни народа» [6, 5].

Межкультурная коммуникация достижима при условии возникновения любого диалога культур, реализуемого субъектами – представителями как минимум двух различных культур и, соответственно, носителями двух различных языков. Коммуникация правит людьми, их жизнью, их развитием, их поведением, их познанием мира и самих себя как части этого мира. Все мы являемся участниками межкультурной коммуникации, которая в конечном итоге при умелом руководстве приводит коммуникантов к общепланетарному мышлению и сознанию. И всякая попытка осмыслить и принять общение между людьми, понять, что ему мешает и что способствует, важна и оправданна, так как общение – это столп, стержень и основа существования социума. Язык играет настолько значительную роль в формировании системы ценностей, общественной морали, отношения к миру, к людям, к другим народам и культурам, что воспитать личность национального характера, этнической общности, народа, нации – в известной мере нелегкая задача для педагогов и лингвистов. Политические, экономические, социальные изменения последних двух десятилетий в нашей стране объективно потребовали подготовки будущих специалистов к практико-ориентированной, профессиональной, социально-культурной коммуникации, что предполагает целенаправленное обучение, овладение студентами профессиональными терминами, понятиями, деловой культурой, а также социально-культурными знаниями.

В лингвистическом иноязычном образовании представлены несколько равноправных аспектов: развивающий, познавательный, учебный и воспитательный. При этом приоритет отдается воспитанию студентов в процессе ознакомления их с другой культурой. Именно данный аспект лингвистического образования предполагает воспитание человека толерантного, испытывающего уважение и интерес к другим культурам и народностям. Рассмотрим, к примеру, как осуществляется данный процесс на практике, на занятиях английского языка со студентами специальности международный туризм. Исходя из специфики учебного предмета уже на самом первом, вступительном цикле занятий со студентами

первого курсу ми підкриваємо значимість міжкультурної комунікації як цінності, котра формувється посередством вивчення мов і в общенні. Задача студента состоить не тільки в том, щоб овладіти лексикою і уметь користуватися пропозитованим преподавателем учебником.

Наша цель – это изучение языка страны, языка, на котором говорят народы, населяющие эту страну: знакомство с их культурой, традициями и обычаями. Это очень непростая задача, и мы должны организовать изучение иностранного языка таким образом, чтобы повысить мотивацию студентов, сформировать у них интерес к иностранному языку. В начале процесса обучения язык каждого конкретного студента выступает как принадлежность его к той или иной национальной культуре. Мы предлагаем к обсуждению такие вопросы: Что такое язык, зачем нужен язык, можно ли прожить без языка, сколько языков на свете, какой язык называется родным, государственным, между-народным? Кто такие полиглоты? Как вы думаете, с какой целью они изучают разные языки? Хотелось бы вам знать много языков? Какой язык вы хотели бы изучать хорошо и почему именно этот язык вы выбрали? Что такое межкультурная коммуникация? Какая необходимость общаться с людьми других культур? Почему можно говорить на одном языке и не понимать друг друга? Какие пути и способы общения считаются лучшими, на ваш взгляд, между народами с разными культурами? Хотели бы вы, чтобы люди забыли свои родные языки и стали пользоваться каким-либо общим иностранным языком, например, эсперанто? Почему язык эсперанто, который был создан более ста лет назад, не смог стать единственным всеобщим языком? Это направлено на формирование у студентов осознания того, что язык – это национальная ценность. Они должны прийти к убеждению, что если будет только один язык общения, исчезнут другие языки, в том числе и родной язык. А этого нельзя допустить. Здесь можно организовать дискуссию о значении родного языка и напомнить слова великого немецкого классика И. Гёте: «Кто не знает иностранного языка, тот не знает своего родного». Суть крылатого выражения состоит в методическом парадоксе: все иностранные языки мы можем изучать на основе своего родного языка.

Изучая иностранный язык, мы открываем новые грани родного, так как все познается в сравнении. Обращаем внимание также на «принцип этики», согласно которому именно преподаватель как интерпретатор культуры должен сделать все от

него зависящее, чтобы непринужденно сформировать ту систему ценностей, которая соответствует идеалу образования – человеку духовному. На втором этапе изучения иностранного языка, завершив базовый курс, который был посвящен повторению и обобщению школьной программы, мы переходим к изучению профессиональной (имеющей отношение к будущей профессии студента) лексики иностранного языка. Важная задача преподавателя на данном этапе – сформировать у ребят осознание значимости овладения языком для будущей трудовой деятельности, понимания его как важного средства конкурентоспособности специалиста на рынке труда. Студенты стараются получить высокую оценку за подготовленную презентацию и языковую коммуникацию. При этом ребята пытаются ответить на вопросы преподавателя на английском языке и дать исчерпывающие ответы по своим будущим специальностям. На учебных занятиях, проводимых в форме круглого стола, обсуждаются разные вопросы – от страноведческих познаний студентов до отражения реальности языковой картины мира. Такие формы проведения учебных занятий стимулируют студентов к углубленному изучению иностранного языка, создают языковую и научную картину мира, подготавливают основу для последующего изучения иностранного языка.

В современном мире проблема взаимопонимания между народами остается острой, поэтому очень важно при столкновении разных культур преодолевать барьеры, которые обусловлены разными историческими, политическими, культурными различиями. Необходимо повысить роль иностранного языка не только как источника знаний о странах изучаемого языка, но и как источника знаний о своей стране. Чтобы английский язык действительно стал средством межкультурного общения, необходимо дополнять содержание учебного курса национально-региональным компонентом. Практически к каждой теме страноведческого материала по стране не изучаемого языка, будь то Великобритания или США, Австралия или Канада, можно и нужно подобрать материал о Украине. Например, при изучении темы «Customs and Traditions of English speaking countries» («Обычаи и традиции англоязычных стран») мы используем материал о национальных праздниках в нашей стране. Широко освещаем тему Дня независимости Украины, Дня принятия Конституции, говорим о культуре разных народностей, населяющих нашу Родину. При изучении темы «Museums and Art Galleries of London» («Музеи и художественные галереи Лондона») мы говорим о самых известных музеях Украины. Мы познаем искусство Мери Кассат,

известного американского художника-импрессиониста XIX века, ее шедевры на тему материнства и детства; Уилиама Хоггарта, английского художника-моралиста XVIII века, который создавал «разговорные картинки» и гравюры из «моральных серий», где люди для Хоггарта – актеры, а картины – сцена. В то же время мы говорим о произведениях искусства наших известных художников, таких как О. Кипренский, К. Брюллов, И. Репин, и других. Мы изучаем не только искусство, но и историю, культуру, литературу, традиции и обычаи народов в англоязычных странах в сравнении с традициями и обычаями украинского народа и других народов, населяющих Украину. Мы говорим об истории и ценности художественно-промышленного образования, традициях народных художественных промыслов, так как в художественно-промышленном образовании живет душа народа, оно обеспечивает национальное самосознание человека, передачу национальной культуры подрастающему поколению и, в конечном счете, укрепление государственности. Такое сопоставительное рассмотрение различных культур призвано существенно обогатить содержание учебных дисциплин и в конечном итоге способствовать формированию личности, сочетающей в себе гордость за свою родную культуру, уважительное отношение и интерес к изучаемой культуре. Для этого необходимо творчески подходить к работе и находить новые пути достижения поставленной цели.

Максимальное развитие коммуникативных способностей вот основная, перспективная и достаточно сложная задача, которая стоит перед преподавателями иностранных языков. Для ее решения необходимо освоить и новые методы преподавания, направленные на развитие всех четырех видов овладения языком, и принципиально новые учебные материалы, с помощью которых можно научить людей общаться. При этом, разумеется, было бы неправильно отказаться от традиционных методов обучения: надо бережно отобрать все лучшее, полезное, прошедшее проверку практикой преподавания.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Илькевич Б. В. Аксиологический аспект использования иностранного языка как инструмента. Основы художественно-промышленного образования. Гжель: ГГХПИ, 2010. 124 с.
2. Пассов Е. И. Методика как теория и технология иноязычного образования: В 2 кн. Елец: ЕГУ им. И.А. Бунина, 2010. Кн. 1. 543 с.

3. Садохин А. П., Грушевицкая Т. Г. Этнология. Москва: Академия; Высшая школа, 2000. 304 с.
4. Сафонова В. В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам. Москва: Высшая школа, 1991. 311 с.
5. Сысоев П. В. Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка. Иностранные языки в школе. 2001. № 4. С. 12–17.
6. Ушинский К. Д. Избранные педагогические сочинения. Москва, 1945. С. 352.
7. Trager G., Hall E. Culture and Communication; A Model and an Analysis. Explorations and Communication. 1994. № 3.

REFERENCES

1. Il'kevich B. V. (2010). Aksiologicheskii aspekt ispol'zovaniya inostrannogo yazyka kak instrumenta [Axiological aspect of the use of a foreign language as an instrument]. Osnovy khudozhestvenno-promyshlennogo obrazovaniya [Fundamentals of artistic and industrial education]. Gzhel : GGHPI, p. 124 [in Russian].
2. Passov E. I. (2010). Metodika kak teoriya i tekhnologiya inoyazychnogo obrazovaniya [Methodology as the theory and technology of foreign language education] : In 2 books. Yelets: YEGU im. I.A. Bunina, B. 1. p. 543 [in Russian].
3. Sadokhin A. P., Grushevitskaya T. G. (2000). Etnologiya [Ethnology]. Moscow : Akademiya; Vysshaya shkola, p. 304 [in Russian].
4. Safonova V. V. (1991). Sotsiokul'turnyy podkhod k obucheniyu inostrannym yazykam [Socio-cultural approach to teaching foreign languages]. Moscow : Vysshaya shkola, p. 311 [in Russian].
5. Sysoyev P. V. (2001). YAzyk i kul'tura: v poiskakh novogo napravleniya v prepodavanii kul'tury strany izuchayemogo yazyka [Language and Culture: in Search of a New Direction in Teaching Culture of the Country of the Language]. Inostrannyye yazyki v shkole [Foreign languages at school]. No 4, pp. 12–17 [in Russian].
6. Ushinskiy K. D. (1945). Izbrannyye pedagogicheskiye sochineniya [Selected pedagogical compositions]. Moscow, p. 352 [in Russian].
7. Trager, G. & Hall, E. (1994) «Culture and Communication; A Model and an Analysis», Explorations and Communication, № 3 [in English].

Стаття надійшла до редакції 17.11.2017 р.

Прийнята до друку 30.11.2017 р.